

OBCHODNÍ KORESPONDENCE

Oslovení

Vážení pánové, ...	Уважаемые господа!
Vážení/vážené dámy a pánové, ...	Уважаемые дамы и господа!
Vážený (pane), ...	Уважаемый господин!
Vážená (paní),...	Уважаемая госпожа!
Vážený pane ...	Уважаемый господин ...!
Vážená paní ...	Уважаемая госпожа ...!

Odkazování

K Vašemu dopisu ze dne ...	Ссылаясь на Ваше письмо от ...
Odpovídáme na Váš dopis ze dne ... a s radostí Vám sdělujeme, že ...	В ответ на Ваше письмо от ... мы рады сообщить Вам, что ...
Odvoláváme se na Váš fax s datem ... a potvrzujeme, že ...	Ссылаясь на Ваш факс, датированный ..., мы рады подтвердить, что ...
K našemu dopisu týkajícímu se ...	Ссылаясь на наше письмо относительно ...
V souladu s Vaší objednávkou ze dne ...	В соответствии с Вашим заказом от ...
V návaznosti na náš dopis ze dne ...	В дополнение к нашему письму от ... мы ...

Oznámení

sdělení	извещение / сообщение
informativní dopis	уведомление
Oznamujeme Vám, že ...	Сообщаем Вам, что ...
Dovolte, abychom Vám oznámili, že ...	Позвольте сообщить Вам, что ...
Rád/a bych Vám oznámil/a, že ...	Рад / рада сообщить Вам, что ...
Bohužel Vám musíme připomenout, že ...	К сожалению, вынуждены напомнить Вам, что ...
Oznamujeme Vám, že bohužel ...	Мы с сожалением сообщаем Вам, что ...
Vezměte, prosím, na vědomí, že ...	Примите, пожалуйста, к сведению, что ...
Tímto Vám oznamujeme, že ...	Настоящим сообщаем Вам, что ...
Chtěli bychom Vám dát na vědomí, že ...	Мы хотели бы уведомить Вас о том, что ...

Žádost, prosba

žádost	просьба
Prosíme Vás, abyste ...	Мы просим Вас ...
Prosím, abyste mi poslal/a...	Прошу выслать мне ...
Byli bychom velice rádi/vděční, kdybyste...	Мы были бы очень рады/признательны/благодарны, если бы Вы ...
... nám Vaši odpověď poslali obratem.	... прислали нам Ваш ответ с обратной почтой.
... nám sdělili vaše bankovní spojení.	... сообщили нам ваши банковские реквизиты.

Žádost o informace

Sdělte mi, prosím, zda ...	Сообщите мне, пожалуйста, если ...
Můžete nám, prosím, říci ...	Будьте добры, сообщите нам, пожалуйста, ...
Budeme Vám velice vděční, když nám oznámíte ...	Мы будем очень признательны, если Вы сможете известить нас о ...
Budeme rádi, pokud nám dáte vědět o ...	Будем рады, если Вы сообщите нам о том, что касается ...
Byl/byla bych Vám vděčný/vděčná, kdybyste mi vysvětlili ...	Я был / была бы благодарен / благодарна Вам, если бы Вы объяснили мне ...
Chtěl/a bych se Vás zeptat, zda mi nemůžete dát informace o ...	Хотелось бы знать, не сможете ли Вы дать мне информацию о ...

Potvrzení

potvrzení	подтверждение
Potvrzujeme, že ...	Мы подтверждаем ...
Obdrželi jsme ...	Мы получили ...
Tímto dopisem potvrzujeme ...	Данным письмом мы подтверждаем ...

Potvrzujeme náš telefonní rozhovor a ...

В подтверждение нашего разговора по телефону ...

Děkuji Vám za Váš dopis, jehož obdržení tímto potvrzují.

С благодарностью подтверждаю получение Вашего письма.

Omluva

omluva

извинение

Omlouváme se za ...

Просим прощения за ...

Přijměte naši omluvu za ...

Просим принять наши извинения за ...

... tuto chybu.

... эту ошибку.

... za určité zdržení s odpovědí na Váš dopis.

... некоторую задержку с ответом на Ваше письмо.

Je nám opravdu líto, ale nemůžeme Vám v této věci pomoci...

Мы очень сожалеем, ... но мы не можем помочь Вам в этом деле.

Poděkování

vděčnost

благодарность

Děkuji. Děkujeme.

Спасибо.

Děkuji vám za ...

Я благодарен / благодарна Вам за ...

Píši Vám, abych Vám poděkoval/a za ...

Пишу, чтобы поблагодарить Вас за ...

Jsme vám zavázáni za ...

Мы признательны за ...

Jsme vám velice vděční, že jste tuto záležitost vyřešili tak příznivě.

Мы очень признательны Вам за урегулирование данной проблемы таким дружеским путём.

Velice děkuji za Váš dopis a za Vaši pozornost.

Большое спасибо за Ваше письмо и внимание.

Dopředu děkujeme.

Заранее Вас благодарим.

Souhlas

souhlas

согласие

Souhlasím s Vámi.

Я согласен / согласна с Вами.

Úplně s Vámi souhlasíme.

Мы полностью согласны с Вами.

Souhlasíme s Vaším návrhem.

Мы согласны с Вашим предложением.

Máte pravdu, že ...

Вы правы в том, что ...

Jsem stejného názoru

Я такого же мнения.

Čekáme na Váš souhlas.

Ожидаем Вашего согласия.

Odmítnutí, nesouhlas

odmítnutí

отказ

nesouhlas

несогласие

Nesouhlasím s ...

Я не согласен / не согласна с ...

Nemůžeme s Vámi souhlasit.

Мы не можем согласиться с Вами.

Mýlíte se.

Вы ошибаетесь.

Nesouhlasíme s Vaším názorem kvůli následujícím důvodům ...

Мы не согласны с Вашей точкой зрения по следующим причинам ...

Máme jiný názor.

Мы придерживаемся другого мнения.

Bohužel nemůžeme vyhovět Vaší žádosti.

К сожалению, мы не можем удовлетворить Вашу просьбу.

Je mi líto, ale nemohu Vám dát více informací.

Сожалею, что не могу предоставить Вам наиболее полную информацию.

Obavy

Dosud jsme neobdrželi Vaši odpověď.

До сих пор мы не получили ответа от Вас.

Velice nás zneklidňuje, že nebudete moci ...

Мы очень обеспокоены тем, что Вы не сможете ...

Jsme překvapeni, že jsme od Vás ještě neobdrželi zboží.

Мы удивлены, что до сих пор не получили товар.

Jistě chápete, že nás to velice zneklidňuje.

Как Вы понимаете, это очень нас беспокоит.

Pokud máte nějaké připomínky týkající se ..., budeme rádi, když se ozvete.

Если у Вас есть какие-либо объяснения, касающиеся ..., мы с удовольствием выслушаем их.

Danou okolností jsme velice roztrpčeni a doufáme, že nám tuto velice zvláštní situaci pomůžete vyřešit.
Doufáme, že věc vyřešíte k naší plné spokojenosti.

Мы очень огорчены данным обстоятельством и надеемся, что Вы поможете нам разобраться в этой весьма странной ситуации.
Мы надеемся, что Вы уладите дело к нашему полному удовлетворению.

Ujištění

ujištění
Ujišťuji Vás, že ...
Ujišťujeme Vás, že ...
... se s Vámi okamžitě spojíme.
... neodkladně podnikneme kroky k vyřešení vzniklé situace.
... Vaše objednávka bude uspokojena do uvedeného data.
... uděláme všechno možné, abychom danou věc dovedli do šťastného konce.
Jsme si jisti, že naše zboží bude plně vyhovovat Vaším požadavkům.
Mohu Vás ujistit, že se to nebude opakovat.

заверение
Заверяю Вас, что ...
Заверяем Вас, что ...
... мы незамедлительно свяжемся с Вами.
... предпримем срочные меры для исправления создавшегося положения.
... Ваш заказ будет выполнен к указанной дате.

... мы сделаем всё возможное, чтобы привести это дело к скорому положительному финалу.
Мы уверены, что наши товары будут полностью соответствовать Вашим требованиям.
Я могу уверить Вас, что это не повторится.

Obchodní vztahy

obchodní vztahy
Ceníme si Vás jako obchodního partnera.
Chtěli bychom s Vámi dále pokračovat ve spolupráci.
Doufáme, že s vámi budeme opět spolupracovat.
S Vaší firmou rádi spolupracujeme.

Doufám, že naše vzájemně výhodná spolupráce bude pokračovat i nadále.

деловые отношения
Мы ценим Вас как делового партнёра.
Мы хотели бы поддержать сотрудничество с Вами.
Надеемся на приятное сотрудничество в будущем.
Мы с удовольствием сотрудничаем с Вашей фирмой.
Надеюсь на продолжение нашего взаимовыгодного сотрудничества.

Помощь

Prosím, obraťte se na nás, pokud budete potřebovat naši pomoc.
Pokud budete mít problémy s ..., neváhejte a kontaktujte nás.

Velice si vážíme Vaší pomoci.
Budeme Vám vděční za jakoukoliv pomoc, kterou nám v této věci můžete poskytnout.

Просим обращаться к нам, если Вам потребуется наша помощь.
Если у Вас возникнут какие-либо проблемы с ..., Вы всегда сможете обратиться к нам за помощью.
Мы высоко ценим Вашу помощь.
Будем признательны за любую помощь, которую Вы можете оказать нам в этом деле.

Přílohy

Přikládáme ...
Zvláště Vám posíláme
K Vaší odpovědi, prosím, přiložte ...
Kopie smlouvy je přiložena.

Мы прилагаем ...
Отдельно направляем Вам ...
Просим приложить к Вашему ответу ...
Копия договора прилагается.

Závěrečné fráze

Čekáme na Vaši odpověď.
Ocenili bychom Vaši rychlou odpověď.
Dopředu děkujeme za Vaši rychlou odpověď.

Čekáme vaši rychlou odpověď.
Přejeme vám vše nejlepší.
S přáním všeho nejlepšího.
S pozdravem, ...

Ждём Вашего ответа.
Заранее благодарим Вас за скорый ответ.
Мы будем благодарны Вам за сотрудничество в этом вопросе.
В ожидании скорейшего ответа.
Всего хорошего.
С наилучшими пожеланиями.
С уважением, ...

Struktura formálního dopisu

Adresa odesílatele (příp. hlavička dopisu)	Adresa příjemce a. typ doručení (Doporučeně / Letecky) b. stát c. město, poštovní směrovací číslo d. ulice, číslo domu e. název firmy (v 1. pádě) f. jméno příjemce dopisu (ve 3. pádě)	Заказное / Авиа Россия г. Москва, 182 100 ул. Русская, 19 АО «Центр» генеральному директору Иванову П.Д.		
Одvolací údaje	Ваше письмо от 6 января 2006 г.	Ваш номер 24/6-111	Наш номер 4752/12/1	Брно 28 января 2006
Вћс	О прибытии г-на Новака / Изменение срока поставки V případě adresování dopisu přímo pracovníkům na vyšších pozicích se „Vћс“ vynechává. V tomto případě dopis začíná přímo oslovením.			
Oslovení	Уважаемый господин директор! / Уважаемый господин ...! Oslovení se zarovnává na střed a píše se za ním vykřičník.			
Vlastní text dopisu	Dopis se člení na odstavce (úvod, vlastní sdělení, závěr), které se zleva odsazují. Mezi odstavci se nevynechávají řádky.			
Závћr	С уважением, / С искренним уважением... Zdvořilostní fráze, za kterými se píše čárka			
Podpis, razítko				
Přílohy, kopie	Приложения píše se pod textem vlevo a podtrhává se. Копия uvádí se pod přílohami.			

Odpověď na pozvání – Ответ на приглашение

ООО «Автотек»
ул. Палацкего 52
602 00, г. Брно
тел. (0420)49256866
факс (0420)49250402
р/с 30412236502 в ЧСОБ

Секретарю Ученого совета
Всероссийского научно-исследовательского
института машиностроения
г-ну Сухову А.Д.

ул. Я. Коласа, 25
220113, г. Минск

Ваше письмо
от 25 ноября 2005 г.

Ваш номер
№ 01-18/58

Наш номер
№ 04-65/438

Брно
4 января 2006 г.

Об участии в международной выставке

Уважаемый Анатолий Дмитриевич!

Благодарим Вас за приглашение принять участие в международной выставке машиностроения, организуемой Вашим институтом. ООО «Автотек» готово представить на выставке ряд изделий, получивших высокую оценку экспертов некоторых белорусских и российских научных учреждений и вузов.

Ждём Ваших предложений об условиях и порядке проведения выставки.

Приложение: 1. Заявка на участие в выставке на 1 л. в 1 экз.

2. Перечень изделий ООО «Автотек» для экспонирования на выставке на 3 л. в 2 экз.

С уважением,

Главный инженер ООО



В.И. Петрович